

ILLUSTRATED CHINESE SET PHRASES

看图轻松学

汉语惯用语

曲径 编著

什么是
“高不成低不就”？

读完这
找个

得吧！

什么是“铁公鸡”？

什么是
“背黑锅”？



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

ILLUSTRATED CHINESE SET PHRASES

看图轻松学

汉语惯用语

曲径 编著



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语惯用语 / 曲径编著.

北京: 外文出版社, 2011年 (看图轻松学)

ISBN 978-7-119-07355-2

I. ①轻… II. ①曲… III. ①汉语-社会习惯语-对外汉语教学-自学参考资料 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第262229号

选题策划: 曲 径

责任编辑: 曲 径

英文翻译: 李 洋

英文审定: Paul White 韩清月

装帧设计: 滕昭欣

插图绘制: 章 鱼 牛 牛

印刷监制: 冯 浩

书名: 看图轻松学汉语惯用语

作者: 曲 径 编著

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地址: 北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码: 100037

网址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68327750 (版权部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996075 (编辑部)

印刷: 北京和谐彩色印刷有限公司

经销: 新华书店 / 外文书店

开本: 787mm × 1092mm 1/32 印张: 3.5

版次: 2012年5月 第1版 第1次印刷

书号: ISBN 978-7-119-07355-2

定价: 39.00 (汉英)

First Edition 2012

ISBN 978-7-119-07355-2

© Foreign Languages Press Co. Ltd, Beijing, China, 2012

Published by Foreign Languages Press Co. Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

<http://www.flp.com.cn> E-mail: flp@cipg.org.cn

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

目录



1	八竿子打不着	4
2	保护伞	6
3	背黑锅	8
4	擦边球	10
5	炒鱿鱼	12
6	吃醋	14
7	吃小灶	16
8	穿小鞋	18
9	东方不亮西方亮	20

10	豆腐渣工程	22
11	吊胃口	24
12	定心丸	26
13	对台戏	28
14	恶作剧	30
15	高不成低不就	32
16	赶鸭子上架	34
17	过五关斩六将	36



- 18 好了伤疤忘了痛 38
- 19 红眼病 40
- 20 捡了芝麻丢了西瓜 42
- 21 交学费 44
- 22 扣帽子 46
- 23 烂摊子 48
- 24 老掉牙 50
- 25 林子大了，
什么鸟都有 52
- 26 露马脚 54



- 27 马大哈 56
- 28 马蜂窝 58
- 29 马后炮 60
- 30 门外汉 62
- 31 没有免费的午餐 64
- 32 迷魂阵 66
- 33 拍马屁 68
- 34 跑龙套 70





35	听风就是雨	72
36	墙头草	74
37	敲边鼓	76
38	人怕出名猪怕壮	78
39	势利眼	80
40	铁饭碗	82
41	铁公鸡	84
42	乌纱帽	86
43	无事不登三宝殿	88
44	摇钱树	90

45	一刀切	92
46	一锅粥	94
47	一窝蜂	96
48	有眼不识泰山	98
49	走过场	100
50	走后门	102



bā gān zi dǎ bù zháo

八竿子打不着

cannot be reached by eight poles

解释

比喻关系很远。

not related in any way


例句

A: 听说，明天是感恩节，咱们去哪儿过啊？
Tīngshuō, míngtiān shì Gǎnēn Jié, zánmen qù nǎr guò a?

B: 这洋节，跟咱们可是八杆子打不着啊。
Zhè yáng jié, gēn zánmen kěshì bā gānzi dǎ bù zháo a.

A: 唉，找个地方高兴一下嘛，什么洋不洋的。
Āi, zhǎo ge dìfang gāoxìng yíxià ma, shénme yáng bù yáng de.


B: 好吧，那你说去哪儿？
Hǎo ba, nà nǐ shuō qù nǎr.




听说，明天是感恩节，咱们去哪儿过啊？



这洋节，跟咱们可是八杆子打不着啊。



唉，找个地方高兴一下嘛，什么洋不洋的。



好吧，那你说去哪儿？

bǎo hù sǎn

保护伞

protective umbrella

解释

比喻可以起保护作用的有威慑性的力量或有权势的人。

sb. with the power to shield

例句

A: 那个歌厅怎么关张了?

Nà ge gētīng zěnmē guānzhāng le?

B: 昨天扫黄给封了。

Zuótiān sǎohuáng gěi fēng le.

A: 封了? 听说公安局局长是它们的

Fēng le? Tīngshuō gōng'ānjú júzhǎng shì tāmen de

保护伞啊。

bǎohùsǎn a.

B: 局长出事儿了。

Júzhǎng chūshìr le.



bēi hēi guō
背 黑 锅

carry the black wok

解释

比喻代人受过，泛指受冤屈。

be made a scapegoat

例句

A: 嘿，你这个小家伙，怎么总是弄坏我的东
Hēi, nǐ zhè ge xiǎo jiāhuo, zěnmē zǒngshì nònghuài wǒ de

西啊?

dōngxī a?

B: 哼，这次可真不是我干的。


Hēng, zhè cì kě zhēn búshì wǒ gàn de.

A: 那是谁啊?


Nà shì shuí a?

B: 你的儿子啊，他做错事，却让我背黑锅。


Nǐ de érzi a, tā zuò cuòshì, què ràng wǒ bēi hēiguō.




嘿，你这个小家伙，怎么总是弄坏我的东西啊？



哼，这次可真不是我干的。



那是谁啊？



你的儿子啊，他做错事，却让我背黑锅。

cā biān qiú
擦边球

edge ball (in table-tennis)

解释

打乒乓球时擦着球台边沿的球，后来把做在规定的界限边沿的事比喻为打擦边球。

taking advantage of loopholes or pushing the boundary

例句

A: 这种书不能出版，知道吗？

Zhè zhǒng shū bù néng chūbǎn, zhīdào ma?

B: 我们从批判的角度来出版，怎么样？

Wǒmen cóng pīpàn de jiǎodù lái chūbǎn, zěnmeyàng?

A: 打擦边球？

Dǎ cābiān qiú?

B: 是啊。

Shì a.

xx图书公司

1. 这种书不能出版，知道吗？

2. 我们从批判的角度来出版，怎么样？

3. 打擦边球？

4. 是啊。

chǎo yóu yú

炒鱿鱼

stir-fry squid

解释

鱿鱼一炒就卷起来，像是卷铺盖，比喻解雇。

When stir-fried, the squid pieces will curl up, a metaphor for someone who is fired and rolls up his bedding to leave.

例句

A: 怎么，今天没上班？
Zěnmē, jīntiān méi shàngbān?

B: 是，我炒老板鱿鱼了。
Shì, wǒ chǎo lǎobǎn yóuyú le.

A: 怎么了？
Zěnmē le?

B: 给的那么少，连吃饭都不够。
Gěi de nàme shǎo, lián chīfàn dōu bú gòu.

